

## **SPN 3320 Hispanic Literature in Translation (Web course)**

**Professor:** Dr. Verónica Méndez-Maqueo,  
Phone: 830.279.3037  
veronica.mendez@sulross.edu

**Office Hours:** Monday 4:00-6:00 TTh 1:00-4:00 and by appointment.

**Course Description:** This course offers an overview of all elements involved while translating a literary piece.

**Course Objectives:**

1. Understand the skills involved in translation.
2. Reflect on the nuances of language across two different languages.
3. Provide opportunities for appreciation of literary translations.

### **Student Learning Outcomes:**

SLO 1. The students will identify basic language problems common in translating a literary piece.

SLO 2. Students will recognize the importance of meaning in context.

**Required Text:** Bassnett, Susan, *Reflexiones sobre traducción*, México, Bonilla Artigas Editores, 2017. Edición en Kindle.

**Other Requirements:** Spanish/English Dictionary, Spanish-Spanish Dictionary. Notebook.

**Language requirements:** This course is taught entirely in Spanish via web and all assignments and readings are to be done in Spanish without the use of any automatic/electronic translator.

### **Course Requirements:**

- Extensive class participation
- Write brief comments (Rubrics will be provided)
- Do research and present your investigation and findings in a final paper. (Rubrics provided).

**Reading:** This course is worth 3 credits, therefore, you are expected to read in Spanish at least 4 hours per week in addition to written and verbal assignments.

**Blackboard assignments:** ALL SUBMISSIONS NEED TO BE ATTACHMENTS. PASTING A RESPONSE IN THE BODY OF AN EMAIL WILL RESULT IN NO CREDIT. Assignments must be formatted as .doc or .docx documents. You must use a word processing program that is compatible in order for me access your submissions. Microsoft Word is most widely used. Creating

documents in Works or other formats will not receive credit as they are not compatible with my own. If you do not have access to Microsoft Word, please use the computer labs on campus to create and submit your work. Be sure you are submitting the final version.

### **University Services:**

As an active student at RGC, you have access to several services (free of charge) intended to support your instruction and learning. **Smarthinking** is an online tutorial service where you can locate a one-on-one tutor for a variety of content subjects. They also offer a variety of writing support services like proofreading and editing your papers prior to submission. Each campus also has a writing center if you would rather sit with an actual tutor and have them assist with reviewing assignments and writing tasks. Additionally, as an RGC student, you each have access and use of **Office 365** which offers a wide range of applications. In addition to online use, you have the ability to download the suite on up to 5 computers (PC or Mac). In addition to all the most updated functionality of programs you are accustomed to using (Word, PowerPoint, Excel, Skype, etc...) this subscription offers you 1 TB of cloud-based storage. I encourage you to become familiar with Office 365 as we will be utilizing many of the application this semester.

### **Academic Integrity:**

University students are expected to conduct themselves in accordance with the highest standards of academic honesty. Academic misconduct, for which a student is subject to penalty, includes all forms of cheating, such as illicit possession of examinations or examination materials, forgery, or plagiarism. Plagiarism is unacceptable and, for the purpose of this course, is defined as using in part or in whole any material written or designed by someone other than the student, unless appropriate credit is given to the person or resource material used. This includes, but is not limited to: lesson plans found on the Internet, lessons provided by classroom teachers, materials located in any form of publication (workbooks, magazines, etc.), book reviews, or coursework completed by previous students. Disciplinary action for academic misconduct will first be considered by the faculty member assigned to the course and can result in failure of individual assignments and/or course credit.

Please be aware that the use of automatic translators is considered academic dishonesty since it does not represent the student's linguistic abilities. Any student using electronic automatic translators will be asked to leave the course and will earn a failing grade in the course. No exceptions made.

### **Dropping a Class:**

During the course of a semester, circumstances can often prevent students from completing a class successfully. Dropping a class may be necessary and/or wise in your specific case. Please feel free to contact me regarding your consideration to drop the class. Should dropping the class be the best course of action, you are responsible for completing the necessary actions to do so. A professor can also drop a student for non-participation or --in my class-- for academic dishonesty. If a student is dropped for academic dishonesty that will result in an "F".

<b>Assessment:</b>	20%	Written brief comments
	40%	Class participation
	40 %	Final Research Paper

Aug 24  
Introducción  
Lengua e identidad  
Pecado original  
Teoría y práctica: el viejo dilema

Aug. 31  
Traducciones peligrosas  
¿Qué tan moderna debe ser una traducción?  
Ansiedad y estatus  
Bajo la influencia

Sept. 7  
Punto de referencia  
¿Traducción o adaptación?  
Traducir el estilo  
Contar cuentos

Sept. 14  
Orgullo y prejuicios  
Dando vuelta a la página  
Poesía en movimiento  
Peores traducciones, imposible

Sept. 21  
Lenguas vivas  
Todo en la mente  
Más que palabras  
¿Pero cómo me llamaste?

Sept. 28  
Perdidos en la traducción  
Gran rima y razón  
Oficio de mujer  
Teatro para hoy

Oct. 5  
Entre líneas  
Jugar con palabras  
Los placeres de la relectura  
En el caso

Oct. 12  
Ganado en la traducción  
Niveles de significado  
El valor de comparar traducciones  
El momento de la diversión

Oct. 19

Traductores haciendo las noticias  
¿Qué dijo exactamente Saddam?  
El poder en la lengua de uno  
¿Qué hay en un nombre?

Oct. 26

Alimento para la mente  
Asuntos de familia  
Repensar la teoría y la práctica  
El poder de la poesía

Nov. 2

La traducción de los cuentos de Juan Rulfo

Nov. 9

La traducción de la poesía de Pablo Neruda

Nov. 16

La traducción del *Romancero gitano* de Federico García Lorca

Nov. 23

Lineamientos para el trabajo final

Nov. 30

Problemas metodológicos para desarrollar trabajo final

Dec. 7

Entrega del trabajo final.